

Sibila dant, saniemque vomunt, linguisque coruscant.
 Inde duos mediis abruptit crinibus angues,
 Pestiferaque manu raptos immisit: at illi
 Inoosque sinus, Athamanteosque pererrant,
 Inspirantque graves animas, nec vulnera membris
 Ulla ferunt: mens est, quæ diros sentiat ictus.
 Attulerat secum liquidi quoque monstra veneni,
 Oris Cerberei spumas, et virus Echidnæ,
 Erroresque vagos, cæcæque obliviam mentis,
 Et scelus, et lacrymas, rabiemque et cædis amorem;
 Omnia trita simul, quæ sanguine mista recenti
 Coxerat ære cavo, viridi versata cicuta.
 Dumque pavent illi, vertit furiale venenum
 Pectus in amborum, præcordiaque intima movit.
 Tum face jactatâ per eundem sæpius orbem,
 Consequitur motos velociter ignibus ignes.
 Sic victrix, jussique potens, ad inania magni
 Regna redit Ditis, sumptumque recingitur anguem.
 Protinus Æolides mediâ furibundus in aulâ

Linguisque coruscant. E vibran le lingue.

Inde duos . . . abruptit. Quindi svelse due serpenti dei quali era crinita, e gli scagliò da sè con pestifera mano.

Graves animas. Pestifero alito.

Mens est, quæ etc. Contro la sola mente infieriscono.

Monstra veneni. Orrendo veleno.

Oris Cerberei etc. Le spume di Cerbero, e il veleno (*virus*) dell'Idra (*Echidnæ*).

Erroresque vagos. I deliri: cioè avea portato seco i veleni, che producono i deliri, la rabbia ecc.

Omnia trita simul. Pestò insieme tutte queste cose, e mistele a fresco sangue, le cosse in un vaso di rame, le rivoltò con un ramoscello di verde cicuta, e poi gettò questo tremendo veleno nel petto di Ino e di Atamante (*pectus in amborum*). Il Tasso nella Gerus. C. IX. ha:

Le sue furie ardenti,
 Spirogli al seno, e si mischiò tra' veni.

Tum face jactatâ. Agitata in giro più volte la face fa sì che si veggia un cerchio non interrotto di fuoco. Significa: Agitando più volte in giro la face l'accende più che mai.

Jussi . . . potens. Eseguito il comandamento.

Inania . . . regna . . . Ditis. Al regno di Plutone: vuoto perchè popolato solo di ombre che non occupano spazio.

Recingitur. Si scinge, si scioglie il serpente che le faceva da zona.

Æolides. Atamante nipote di Eolo.

Furibundus. Vedi le terzine di Dante poste al principio del capitolo.

Clamat, Io comites, his retia tendite silvis:
 Hic modo cum geminâ visa est mihi prole læna:
 Utque feræ, sequitur vestigia conjugis amens,
 Deque sinu matris ridentem, et parva Learchum
 Brachia tendentem, rapit, et bis terque per auras
 More rotat fundæ, rigidoque infantia saxo
 Discutit ora ferox. Tum denique concita mater,
 Seu dolor hoc fecit, seu sparsi causa veneni,
 Exululat, passisque fugit male sana capillis,
 Teque ferens parvum nudis, Melicerta, lacertis,
 Evocæ Bacche, sonat. Bacchi sub nomine Juno
 Risit, et hos usus præstet tibi, dixit, alumnus.
 Imminet æquoribus scopulus: pars ima cavatur
 Fluctibus, et tectas defendit ab imbribus undas:
 Summa riget, frontemque in apertum porrigit æquor.
 Occupat hunc (vires insaniam fecerat) Ino;
 Seque super pontum nullo tardata timore
 Mittit, onusque suum: percussa recanduit unda.

C A P. VII.

Ino e Melicerta sono conversi in Dei marini: le compagne di Ino in sassi e in uccelli.

At Venus immeritæ neptis miserata labores,
 Sic patruo blandita suo est; O numen aquarum

Bacchi sub nomine. All'udire il nome di Bacco rise Giunone e disse: il tuo alunno ti giovi a questo (*hos usus præstet*), cioè a perir di furore.

Imminet æquoribus. L'Ariosto, C. X.

Quivi sorgea nel lito estremo un sasso,
 Ch'aveano l'onde col picchiar frequente
 Cavo e ridotto a guisa d'arco al basso,
 E stava sopra il mar curvo e pendente.
 . . . In cima vi sali a gran passo,
 (Così la facea l'animo possente.)

Onus. Il figlio Melicerta.

Recanduit unda. Il Tasso nella Gerus. C. XV.

Biancheggian l'acque di canute spume.

VII. *Neptis miserata labores, etc.* Venere avuta pietà delle sventure della nipote ecc. Ino era nipote di Venere, perchè nata di Ermiione sua figlia.

Patruo. Nettuno zio di Venere perchè fratello di Giove a cui essa era figlia.

Proxima cui cælo cessit, Neptune, potestas;
 Magna quidem posco; sed tu miserere meorum,
 Jactari quos cernis in Jonio immenso,
 Et Dis adde tuis: aliqua et mihi gratia ponto est.
 Annuit oranti Neptunus, et abstulit illis
 Quod mortale fuit; majestatemque verendam
 Imposuit, nomenque simul, faciemque novavit;
 Leucotheaque Deum cum matre Palæmona dixit.
 Sidoniæ comites, quantum valere, secuta,
 Signa pedum, primo videre novissima saxo:
 Nec dubium de morte ratæ, Cadmeida palmis
 Deplanxere domum, scissis cum veste capillis:
 Utque parum justæ, nimiumque in pellice sævæ
 Invidiam fecere Deæ. Convicia Juno
 Non tulit; et faciam vos ipsas maxima, dixit,
 Sævitiæ monumenta meæ. Res dicta secuta est.
 Nam quæ præcipue fuerat pia, Persequar, inquit,
 In freta reginam, saltumque datura, moveri
 Haud usquam potuit, scopuloque affixa cohæsit.
 Altera, dum solito tentat plangere ferire

Proxima cui cælo. Nella divisione delle cose a Giove toccò l'impero del cielo, a Nettuno quello del mare.

Jonio. Mare che fa parte del Mediterraneo: è tra l'Italia, la Grecia e Candia.

Gratia. Anch' io ho qualche potere sul mare, come quella che nacqui dalla sua spuma.

Nomenque . . . faciemque. Mutò loro nome e aspetto. Ino si chiamò Leucotoë; Melicerta, Palemone.

Sidoniæ. Le donne tebane, che si erano maritate ai compagni di Cadmo venuto di Sidonia.

Nec dubium. Nè dubitando della morte di lei, si percossero il petto colle palme, e stracciandosi veste e capelli piansero la famiglia di Cadmo distrutta (*Cadmeida domum*).

Invidiam fecere Deæ. Attirano odio a Giunone, accagionandola di poco giusta e soverchiamente crudele contro la sua rivale (*pellice*.)

Res dicta secuta est. Ai detti seguì l'effetto.

Quæ præcipue etc. Quella che più avea pianto Ino disse: seguirò la regina nel mare, e nell'atto di lanciarsi (*saltumque datura*) rimase attaccata allo scoglio (*scopulo affixa*).

Nota con quanta bella varietà esprime le trasformazioni di queste donne. Nel Lib. II. Aglauro è conversa in sasso, così Niobe nel VI.: ma sempre a descriver questi passaggi si adoprano colori diversi, quantunque i sassi che hanno un solo aspetto senza distinzione di parti mal si prestino alla varietà.

Pectora, tentatos sensit riguisse lacertos.
 Illa, manus ut forte tetenderat in maris undas,
 Saxea facta, manus in easdem porrigit undas.
 Hujus, ut arreptum laniabat vertice crinem,
 Duratos subito digitos in crine videres.
 Quo quæque in gestu deprensa est, hæsit in illo.
 Pars volucres factæ, quæ nunc quoque gurgite in illo
 Equora dstringunt summis Cadmeides alis.

C A P. VIII.

Cadmo ed Ermione conversi in serpenti.

Presa che tu avrai (o Cadmo) la forma d'una fiera, Armonia figlia di Marte, cui nato mortale avesti in moglie, cambierà essa pure la sua figura in quella d'un serpente.
 (EURIPIDE, Le Baccanti sc. ult. Trad. di G. Zucconi.)

Nescit Agenorides natam, parvunque nepotem
 Equoris esse Deos: luctu, serieque malorum
 Victus, et ostentis, quæ plurima viderat, exit
 Conditor urbe suâ, tanquam fortuna locorum,
 Non sua se premeret; longisque erroribus actus
 Contigit Illyricos profugâ cum coniuge fines.
 Jamque malis annisque graves, dum prima retractant
 Fata domus, releguntque suos sermone labores:
 Num sacer, ille meâ trajectus cuspide serpens,

Sensit riguisse. Senti che le braccia, che avea tentato di piegare, erano divenute dure.

Quo quæque in gestu. Ciascuna rimase di sasso in quell' atteggiamento in cui fu colta.

Dstringunt. Radono la superficie del mare.

Cadmeides. Le Tebane discendenti di Cadmo.

VIII. *Nescit Agenorides.* Cadmo figlio di Agenore non sa, che Ino sua figlia e Melicerta nipote siano Dei marini.

Ostentis. Prodigii.

Urbe suâ. Tebe da lui fabbricata.

Tanquam fortuna. Comechè la disgrazia dei luoghi, non la sua lo travagliasse.

Illyricos . . . fines. L'Illyria.

Malis annisque graves. Rotti dalle sventure e dagli anni.

Retractant. Rammentano le disgrazie della famiglia.

Num sacer, etc. Forse era sacro a qualche Dio il serpente che trafissi ecc. Vedi Lib. III. Cap. II.

Cadmus ait, fuerat tum, cum Sidone profectus
 Vipereos sparsi per humum, nova semina, dentes?
 Quem si cura Deum tam certâ vindicat irâ,
 Ipse precor serpens in longam porrigar alvum.
 Dixit, et, ut serpens, in longam tenditur alvum,
 Duratæque cuti squamas increscere sentit,
 Nigræque cæruleis variari corpora guttis;
 In pectusque cadit pronus, commistaque in unum
 Paulatim tereti tenuantur acumine crura.
 Brachia jam restant, quæ restant brachia tendit;
 Et lacrymis per adhuc humana fluentibus ora,
 Accede, o conjux, accede, miserrima, dixit.
 Ille quidem vult plura loqui; sed lingua repente
 In partes est fissa duas; nec verba volenti
 Sufficiunt, quotiesque aliquos parat edere questus,
 Sibilat: hanc illi vocem natura reliquit.
 Nuda manu feriens exclamat pectora coniux,
 Cadme, mane; teque his infelix exue monstribus.
 Cadme, quid hoc? ubi pes? ubi sunt humerique, manusque?
 Et color, et facies? et dum loquor, omnia? cur non
 Me quoque cælestes in eundem vertitis anguem?
 Quisquis adest (aderant comites) terretur: at illa
 Lubrica permulcet cristati colla draconis;
 Et subito duo sunt, junctoque volumine serpunt,
 Donec in appositi nemoris subiere latebras.

Quem si cura Deum. Senso. Che se gli Dei vogliono tanto bene ai serpenti, che per avere io ucciso quello mi sieno sì ferocemente nemici, prego di divenire anch'io un serpente, per averli più propizi di quello che gli abbia avuti da uomo.

Duratæque cuti etc. Sente farsi squamosa la indurata pelle, e vede il corpo divenire sereziato di cerulee macchie.

Commistaque. Le due gambe confuse insieme a poco a poco si assottigliano e si appuntano a modo di coda.

Per adhuc umana. Pel volto ancora d'uomo.

Est fissa ducus. I serpenti dalla velocità con cui vibran la lingua sembra che ne abbiano due o tre:

• Tre lingue vibrar sembra il serpente.
 Chè la prestezza d'una il persuade.

(TASSO)

Exue monstribus. Spogliati di questa orrenda forma.

At illa. Ermione chiesto agli Dei di essere anch'ella mutata in serpente, e ottenutane subito la grazia, lambisce il collo del serpente in cui era stato converso Cadmo.

Donec in appositi etc. Finchè si occultarono nel vicino bosco.

Nunc quoque nec fugiunt hominem, nec vulnere lædunt:
 Quidque prius fuerint, placidi meminere dracones.

C A P. IX.

*Il sangue del capo di Medusa partorisce serpenti.
 Atlante converso in monte.*

• Regge le colonne immense.
 Che la volta sopportano del cielo.
 (ODISS. I. Trad. del Pindemonte.)

Sed tamen ambobus versæ solatia formæ
 Magna nepos dederat, quem debellata colebat
 India, quem positis celebrabat Achaiâ templis.
 Solus Abantiades, ab origine cretus eadem,
 Acrisius superest, qui mœnibus arceat urbis
 Argolicæ, contraque Deum ferat arma, genusque

Nunc quoque. Conservano la loro natura benigna; non fuggon l'uomo, nè lo feriscono, memori di essere stati uomini anch'essi.

Quale ammasso di sventure sopra la povera famiglia di Cadmo! Il nipote Atteone dilaniato dai cani: Semele la figlia incenerita: Agave l'altra figlia invasa dal furore di Bacco sbrana Penteo sua creatura: Ino e Melicerta si lanciano in mare. Cadmo non potendo più reggere a tante disgrazie chiede di esser cambiato in serpente, e l'ottiene. E che avea mai commesso questo povero Cadmo da meritarsi sì feroce persecuzione? È vantato come il portatore della civiltà: si citano ancora le lettere inventate da lui: si dice avere egli resi gli uomini più culti e gentili. Dunque gli Dei erano così nemici della civiltà da perseguitar con tanta ferocia chi voleva introdurla tra gli uomini? Tutto ciò, io credo, deve prendersi per un simbolo del contraccambio che, non gli Dei, ma gli uomini rendono a chi vuole ridurli a stato più prospero, a convivenza più mite. E tanto più mi confermo in questa opinione allorchè considero che tutti gli uomini d'ogni età e d'ogni paese, i quali hanno voluto far migliore e più felice la razza umana sono stati ricompensati del buon volere cogli esilii, colle carceri, e con la forza. Tutte le storie ne son piene di esempi.

IX. *Nepos.* Senso. Bacco nipote di Cadmo e di Ermione cogli onori, che ricevea nell'India da lui vinta e nella Grecia, dava a loro gran conforto della mutata figura.

Abantiades . . . Acrisius. Acrisio figlio di Abante re degli Argivi.

Origine . . . eadem. Acrisio e Bacco discendevano dal medesimo ceppo: perchè Abante padre di Acrisio era, come Bacco, figlio di Giove.

Urbis Argolicæ. Argo.

Deum. Bacco.

Non putet esse Jovis. Sed nec Jovis esse putabat
 Persea, quem pluvio Danaë conceperat auro.
 Mox tamen Acrisium (tanta est præsèntia veri)
 Tam violasse Deum, quam non agnosce nepotem,
 Pœnitet: impositus jam cælo est alter; at alter,
 Viperei referens spoliū memorabile monstri,
 Aëra carpebat tenerum stridentibus alis.
 Cumque super Libycas victor penderet arenas,
 Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
 Quas humus exceptas varios animavit in angues:
 Unde frequens illa est, infestaque terra colubris.
 Inde per immensum ventis discordibus actus
 Nunc huc, nunc illuc, exemplo nubis aquosæ,
 Fertur, et ex alto seductas æthere longe
 Despectat terras, totumque supervolat orbem.
 Ter gelidas Arctos, ter Cancrī brachia vidit:

Sed nec Jovis. In quella guisa che non credeva Bacco figlio di Giove non credeva che neppur Perseo fosse figlio di Giove.

Pluvio . . . auro. In pioggia d'oro. Acrisio saputo dall'Oracolo che sarebbe spento da un figlio della sua figlia Danae, ad evitar ciò la rinchiuse in una torre di bronzo ove mai non potesse vedere uomo. Ciò fu nulla. Giove converso in pioggia d'oro, cioè per mezzo di buone monete, potè entrar nella torre di bronzo, e fece Danae madre di Perseo. Vedi la bellissima Ode di Orazio Lib. III. *Inclusam Danaën etc.*

Un bellissimo quadro del Tiziano nella Galleria di Napoli rappresenta Danae nell'atto di esser visitata da Giove trasformato in pioggia d'oro.

Mox tamen. Presto però Acrisio ebbe a pentirsi di avere disprezzato Bacco, e di non avere riconosciuto Perseo per figlio di Giove.

Alter. Bacco.

Alter. Perseo.

Viperei . . . monstri. L'anguicrinio capo di Medusa. Medusa fu figlia di Forcò: tenevasi più bella di Pallade: la Dea se ne vendicò con vendetta donnesca mutando i di lei bellissimi capelli in serpenti, e facendo diventar di sasso chiunque li riguardasse. Di più la fece uccider da Perseo, il quale le tagliò il capo, e portonnello seco. Mentre egli vittorioso volava sopra le arene di Libia, il sangue dal reciso capo cadde in terra, e generò varie maniere dei serpenti.

Alis. I talari avuti da Mercurio.

Gorgonet. Medusa chiamavasi anche Gorgone da una parola greca che significa *torvo, feroce*.

Per immensum. Per l'immenso spazio dell'aria.

Seductas . . . terras. Le terre lontanissime.

Arctos. La costellazione dell'Orsa. Vedi Lib. II. Cap. III. e XII.
Cancrī. Il Cancro segno dello Zodiaco. Vedi Lib. II.

Sæpe sub occasus, sæpe est delatus in ortus.
 Jamque cadente die veritus se credere nocti,
 Constitit hesperio, regnis Atlantis, in orbe:
 Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes
 Evocet Auroræ, cursusque Aurora diurnos.
 Hic hominum cunctis ingenti corpore præstans
 Japetionides Atlas fuit: ultima tellus
 Rege sub hoc, et pontus erat, qui solis anhelis
 Equora subdit equis, et fessos excipit axes.
 Mille greges illi, totidemque armenta per herbas
 Errabant, et humum vicinia nulla premebant.
 Arboreæ frondes auro radiante nitentes,
 Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
 Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit
 Te generis magni; generis mihi Jupiter auctor:
 Sive es mirator rerum, mirabere nostras.
 Hospitium, requiemque peto. Memor ille vetustæ

Veritus se credere nocti. Non volendo camminar di notte.

Hesperio . . . orbe. Nella parte occidentale di Affrica, ove era la Mauritania regno di Atlante.

Hominum. Modo greco: invece di *hominibus*.

Ingenti corpore etc. Atlante figlio di Giapeto (*Japetionides*) nella grandezza della persona avanzava di gran lunga tutti gli altri uomini.

Ultima tellus. Gli antichi, che non conoscevano nè l'interno dell'Africa nè l'America, credevano che la Mauritania fosse il termine del mondo dalla parte di mezzogiorno e di occidente.

Pontus . . . qui solis etc. Il mare occidentale in cui, secondo i poeti, s'immergono alla sera gli affaticati cavalli del sole.

Subdit etc. Sottopone le sue acque ai cavalli, ossia: accoglie i cavalli nelle sue onde.

Axes. Il carro del sole.

Greges . . . armenta. I greggi si compongono di bestie piccole, come pecore, capre ecc. Gli armenti di bestie grosse, come bovi, cavalli ecc.

Vicinia nulla. Non avea nessun vicino che gli desse noia perchè abitava all'estremità del mondo sull'Oceano.

Arboreæ frondes. Il medesimo Atlante avea nei suoi giardini piante con frondi e frutti d'oro. Questi sono i famosi orti delle Esperidi sorelle di Atlante.

Hospes. Atlante. *Hospes* è tanto quello che dà, quanto quello che riceve ospitalità.

Seu gloria . . . generis. Se ti diletta di nobiltà di sangue, io sono figlio di Giove. Se ti diletta di gloriose geste (*mirator rerum*), io ne ho fatte molte.

Memor . . . sortis. Si ricordava di un vecchio oracolo.

Sortis erat. Themis hanc dederat Parnassia sortem:
 Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
 Arbor; et hunc prædæ titulum Jove natus habebit.
 Id metuens, solidis pomaria clauserat Atlas
 Mœnibus, et vasto dederat servanda draconi:
 Arcebatque suis externos finibus omnes.
 Huic quoque: Vade præcul, ne longe gloria rerum,
 Quas mentiris, ait, longe tibi Jupiter absit.
 Vimque minis addit, manibusque expellere tentat
 Cunctantem, et placidis miscentem fortia dietis.
 Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
 Viribus?) At quoniam parvi tibi gratia nostra est,
 Accipe munus, ait: lævæque a parte Medusæ
 Ipse retroversus squalentia protulit ora.
 Quantus erat, mons factus Atlas: nam barba, comæque
 In silvas abeunt: jugâ sunt humerique, manusque;
 Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen:
 Ossa lapis fiunt: tum partes auctus in omnes
 Crevit in immensum (sic Di statuistis) et omne
 Cum tot sideribus cælum requievit in illo.

Themis . . . Parnassia. Temi che avea un tempio sul monte Parnaso. Vedi Lib. I.

Auro. De' pomi d'oro.

Jove natus. Un figlio di Giove avrà l'onore di toglierti questi pomi. Questi fu Ercole.

Pomaria. I giardini.

Huic quoque. Anche a questo forestiero, a Perseo, disse.

Longe . . . absit. Si dice *longe abesse* delle cose che nulla ti giovano.

Fortia. Minacciose.

Quis enim par. Chi potrebbe stare al paragone della forza di Atlante.

At quoniam parvi etc. Ma perchè fai poco conto della mia grazia, eccotene la ricompensa condegna.

Retroversus etc. Voltosi indietro per non vedere la testa di Medusa.

Protulit ora. Levò fuori la testa di Medusa, orrida (*squalentia*) per i serpenti.

Quantus erat. Fu trasformato in monte grande, quanto era grande della persona.

Cælum requievit. Vedi Lib. II. Cap. VI.

Andromeda legata allo scoglio, Perseo che combatte il mostro marino, e i desolati parenti della donna ispirarono al Domenichino un commoventissimo quadro, che adorna la Galleria Farnese di Roma.

CAP. X.

Andromeda esposta al mostro marino.

Vergine bruna i begli occhi e le chiome.

(PETR. Trionf. d' Am. C. II.)

Nè men d'un vero sasso un sasso pare.

(ARIOSTO, C. X.)

Clauferat Hippotades æterno carcere ventos:
 Admonitorque operum cælo clarissimus alto
 Lucifer ortus erat. Pennis ligat ille resumptis
 Parte ab utrâque pedes, teloque accingitur unco;
 Et liquidum motis talaribus aëra findit.
 Gentibus innumeris circumque infraque relictis,
 Æthiopum populos, Cepheaque conspicit arva.
 Illic immeritam maternæ pendere linguæ
 Andromedam pœnas injustus jusserat Ammon.
 Quam simul ad duras religatam brachia cautes
 Vidit Abantiades, nisi quod levis aura capillos
 Moverat, et tepido manabant lumina fletu,
 Marmoreum ratus esset opus. Trahit inscius ignes,

X. Hippotades. Eolo re de' venti nipote d'Ippota. Avea chiusi i venti e perciò Perseo potea continuare il suo volo per l'aria.

Admonitor . . . operum. Al comparir della stella mattutina gli uomini sono avvertiti di tornare alle loro fatiche. Il Tasso dice:

Già il sole avea desti i mortali all'opre.

Pennis. I talari.

Telo . . . unco. La falcata spada.

Æthiopum populos. I popoli d'Etiopia regione d'Affrica, ove regnava Cefeo e però *Cephea arva.* Questi ebbe a moglie Cassiope che tenendosi e dicendosi più bella delle Nereidi fu da Nettuno per la risposta dell'oracolo di Giove Ammone condannata ad espor la sua figlia Andromeda a un mostro marino.

Ammon. Così chiamavano Giove venerato in Libia sotto la figura di cornuto ariete.

Abantiades. Pronipote di Abante.

Nisi . . . manabant lumina. L'Ariosto C. X.

Creduto avria che fosse statua finta

O d'alabastro o d'altri marmi illustri,

Se non vedea la lacrima distinta,

Tra fresche rose e candidi ligustri.

Trahit inscius ignes. L'Ariosto C. X.

E mentre sta a mirar gli occhi e le chiome,

Si sente il cor ferito, e non sa come.

Et stupet; et visæ correptus imagine formæ,
 Pene suas quater est oblitus in aëre pennas.
 Ut stetit: O, dixit, non istis digna catenis,
 Pande requirenti nomen terræque tuumque,
 Et cur vincla geras. Primo silet illa, nec audet
 Appellare virum virgo, manibusque modestos
 Celasset vultus, si non religata fuisset.
 Lumina, quod potuit, lacrymis implevit obortis.
 Sæpius instanti, sua ne delicta fateri
 Nolle videretur, nomen terræque suumque,
 Quantaque maternæ fuerit fiducia formæ,
 Indicat: et nondum memoratis omnibus, unda
 Insonuit, veniensque immenso bellua ponto
 Imminet, et latum sub pectore possidet æquor.
 Conclamat virgo, genitor lugubris, et unâ
 Mater adest; ambo miserî, sed justius illa.
 Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus,
 Plangoremque ferunt; vinctoque in corpore adhærent.
 Tum sic hospes ait: Lacrymarum longa manere
 Tempora vos poterunt: ad opem brevis hora ferendam est;
 Hanc ego si peterem Perseus Jove natus, et illâ
 Quam clausam implevit fœcundo Jupiter auro,
 Gorgonis anguicomæ Perseus superator, et alis
 Æthereas ausus jactatis ire per auras;

Non istis digna catenis. L'Ariosto C. X.

O donna degna sol della catena
 Con che i suoi servi amor legati mena.

Pande . . . nomen. Dante (*Purg. C. XIII.*)

Fammiti conta o per luogo o per nome . . .

Manibusque . . . celasset. L'Ariosto C. X.

E coperto con man s'avrebbe il volto
 Se non era legata al duro sasso.

Et nondum memoratis. L'Ariosto C. X.

Ma nou segui: chè dentro il fe' restare
 Il gran rumor che si senti nel mare.

E nel canto XI.

Ma mugghiar sente in questo la marina:
 Gonfiansi l'onde: ed ecco il mostro appare
 Che sotto il petto ha quasi ascoso il mare.

Justius. Più convenientemente, perchè causa di tanta calamità.
Adhærent. Abbracciano la legata figlia.

Lacrymarum longa etc. Vi rimarrà tempo di piangere: ora vuol
 si pensar solamente a liberare Andromeda.

Si peterem etc. Se la chiedessi a moglie io figlio di Giove ecc.

Præferrer cunctis certe gener: addere tantis
 Dotibus et meritum (faveant modo numina) tento:
 Ut mea sit, servata meâ virtute, paciscor.
 Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant,
 Promittuntque super regnum dotale parentes.

C A P. XI.

*Perseo uccide il mostro marino e libera Andromeda.
 Origine dei coralli.*

Ecco apparir lo smisurato mostro
 Mezzo ascoso nell'onda e mezzo sorto.
 (ARIOSTO, C. X.)

Ecce, velut navis, præfixo concita rostro,
 Sulcat aquas, juvenum sudantibus acta lacertis,
 Sic fera, dimotis impulsu pectoris undis,
 Tantum aberat scopulis, quantum Balearica torto
 Funda potest plumbo medii transmittere cæli:
 Cum subito juvenis, pedibus tellure repulsâ,
 Arduus in nubes abiit. Ut in æquore summo
 Umbra viri visa est, visam fera sævit in umbram.

Meritum. Un merito più reale della nobiltà dei natali.

Paciscor. Fo patto, che sia mia, purchè col mio valore la salvi.
Regnum dotale. Il regno in dote.

Andromeda liberata da Perseo fu dipinta con meravigliosa bellezza di forme da Guido Reni in un quadro della Galleria Rospigliosi di Roma.

XI. *Præfixo . . . rostro.* Rostro nella nave si chiama la prima parte della prora sporgente in fuori e armata di ferro.

Concita. Sospinta.

Quantum Balearica. Era distante un trar di freccia. Vedi Lib. H. Cap. XVI. Dante (*Purg. C. III.*)

Era lontano
 Quant' un buon gittator trarria con mano.

Ut in æquore summo. L'Ariosto C. X.

L'orca che vede sotto le grand'ale
 L'ombra di qua e di là correr sull'onda,
 Lascia la preda certa littorale.
 E quella vana segue furibonda.

Utque Jovis præpes, vacuo cum vidit in arvo
 Præbentem Phæbo liventia terga draconem,
 Occupat aversum; neu sæva retorqueat ora,
 Squamigeris avidos figit cervicibus unguis:
 Sic celeri missus præceps per inane volatu
 Terga feræ pressit, dextroque frementis in armo
 Inachides ferrum curvo tenus abdidit hamo.
 Vulnere læsa gravi modo se sublimis in auras
 Attollit, modo subdit aquis; modo more ferocis
 Versat apri, quem turba canum circumsona terret.
 Ille avidos morsus velocibus effugit alis:
 Quaque patent, nunc terga cavis super obsita conchis,
 Nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda
 Desinit in piscem, falcato vulnerat ense.
 Bellua puniceo mistos cum sanguine fluctus
 Ore vomit: maduere graves aspergine pennæ;
 Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus
 Credere, conspexit scopulum, qui vertice summo
 Stantibus extat aquis, operitur ab æquore moto.
 Nixus eo, rupisque tenens juga prima sinistra,

Utque Jovis etc. L' Ariosto C. X.

Come d'alto venendo aquila suole,
 Ch'errar tra l'erbe visto abbia la biscia,
 O che stia sopra a un nudo sasso al sole,
 Dove le spoglie d'oro abbella e liscia:
 Non assalir da quel lato la vuole
 Onde la velenosa e soffia e striscia;
 Ma da tergo l'adugna, e batte i vanni.
 Acciò non se le volga e non l'azzanni.

Præpes. Veloce uccello.

Occupat. Assale.

Aversum. Da tergo.

Missus præceps. Calatosi precipitosamente.

Pressit. Assali.

Armo. Spalla.

Inachides. Perseo d'Argo, della qual città fu primo re Inaco.

Tenus . . . hamo. Fino all'impugnatura.

Subdit. Si nasconde, s'immerge.

Qua . . . patent. Dove il tergo è senza squamme, e perciò può esser ferito.

Maduere graves. Divennero molli e gravi.

Credere. Affidarsi.

Stantibus extat. Sovrasta alle acque, quando sono senza agitazione: quando il mare è senz'onda, dice il Petrarca.

Prima. La parte più sporgente nel mare.

Ter quater exegit repetita per ilia ferrum.
 Litora cum plausu clamor, superasque Deorum
 Implere domos. Gaudent, generumque salutant,
 Auxiliumque domus, servatoremque fatentur
 Cassiope, Cepheusque pater: resoluta catenis
 Incedit virgo, pretiumque et caussa laboris.
 Ipse manus haustâ victrices abluit undâ;
 Anguiferumque caput durâ ne lædat arenâ,
 Mollit humum foliis, natasque sub æquore virgas
 Sternit, et imponit Phorcynidos ora Medusæ.
 Virga recens, bibulæque etiamnunc viva medullâ,
 Vim rapuit monstri, tactuque induruit hujus;
 Percepitque novum ramis, et fronde rigorem.
 At pelagi nymphæ factum mirabile tentant
 Pluribus in virgis, et idem contingere gaudent.
 Seminaque ex illis iterant jactata per undas.
 Nunc quoque coralliis eadem natura remansit,
 Duritiem tacto capiant ut ab aëre; quodque
 Vimen in æquore erat, fiat super æquora saxum.

Exegit repetita. Immerse con più colpi il ferro nelle viscere. Il Tasso dice:

E la spada gli fisse e gli rifisse ecc.

Litora cum plausu etc. Il plauso ed il clamore empirono i lidi e l'aria. L' Ariosto C. XI.

Rimbombano al rumor che intorno s'ode,
 Le selve, i monti, e le lontane prode.

E nel canto XVI.

Levossi . . un grido, un'alta voce
 Con un batter di man che andò alle stelle,

Caput. Il capo di Medusa figlia di Forco (*Phorcynidos*).

Sternit. Distende.

Viva. La cui midolla era ancora fresca e viva, perchè d'allora troncata dalla radice.

Vim rapuit. Sentì la prodigiosa potenza del capo di Medusa.

Induruit. Divenne di sasso.

Factum . . . tentant. Fanno esperimento del medesimo fatto: pongono altre verghe sotto il capo di Medusa, e vanno liete di ottenere il medesimo effetto, cioè che le verghe s'indurino in pietra.

Iterant jactata. Spargono più volte per l'onde quelle verghe sottoposte al capo di Medusa come semi di futuro corallo.

Vimen. Verga flessibile. Il Tasso (*Giorn. V.*) dice a questo proposito:

Purpurea pietra
 Rosseggia sotto il cielo il bel corallo
 Che dentro al mar fu molle e tener erba.

C A P. XII.

Perseo ringrazia gli Dei della vittoria, e racconta come tagliasse il capo di Medusa.

Che facea marmo diventar la gente.
(PETRARCA, P. I. son. CXXVII)

Dis tribus ille focus totidem de cespite ponit:
Lævum Mercurio, dextrum tibi, bellica virgo.
Ara Jovis media est: mactatur vacca Minervæ,
Alipedi vitulus; taurus tibi, summe Deorum.
Protinus Andromeden, et tanti præmia facti
Indotata rapit: tædas Hymenæus, Amorque
Præcipiunt, largis satiantur odoribus ignes;
Sertaque dependent tectis; et ubique liræque,
Tibiaque, et cantus, animi felicia læti
Argumenta, sonant: reseratis aurea valvis
Atria tota patent; pulcroque instructa paratu
Cepheni proceres ineunt convivia regis.
Postquam epulis functi, generosi munere Bacchi

XII. *Dis tribus.* Inalza tre are agli Dei coll' aiuto de' quali avea ottenuto la vittoria: a Giove, a Minerva, a Mercurio (*alipedi*).
Indotata. Senza dote: ricusando il regno offertogli.
Tædas . . . præcipiunt. Ordinano, preparano le fiaccole.
Hymenæus. Dio delle nozze. Si dipinge con una fiaccola in mano.
Largis satiantur etc. Si sparge sulle accese are abbondanza di incenso e di profumi.
Sertaque. In ogni allegrezza pubblica e privata, ma più nelle nozze gli antichi adornavano le porte di corone di fiori. Vedi Terenzio, *Andria* II. 2.
Ubique lyræque. Anche l'Ariosto (C. VII.) descrive così la festa che Alcina dà a Ruggiero:

A quella mensa cetere, arpe e lire,
E diversi altri dilettevol suoni
Facean intorno l'aria tintinnire
D'armonia dolce e di concerti buoni.
Non vi mancava chi, cantando, dire
D'amor sapesse gaudii e passioni,
O con invenzioni e poesie
Rappresentasse grate fantasie.

Diffudere animos: cultusque, genusque locorum
Quærit Abantiades; quærenti protinus unus
Narrat Lyncides moresque habitumque virorum.
Quæ simul edocuit: Nunc, o fortissime, dixit,
Fare precor, Perseu, quantâ virtute, quibusque
Artibus, abstuleris crinita draconibus ora.
Narrat Abantiades gelido sub Atlante jacentem
Esse locum, solidæ tutum munimine molis:
Cujus in introitu geminas habitasse sorores
Phorceydæ, unius sortitas luminis usum.
Id se solerti furtim, dum traditur, astu
Suppositâ cepisse manu, perque abdita longe,
Deviaque, et silvis horrentia saxa fragosis,
Gorgoneas tetigisse domos, passimque per agros,
Perque vias, vidisse hominum simulacra, ferarumque
In silicem, ex ipsis, visâ conversa Medusâ.
Se tamen horrendæ, clypei, quod læva gerebat,
Ære repercusso, formam aspexisse Medusæ.
Dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenebat,
Eripuisse caput collo; pennisque fugacem

Diffudere. Esilararono, rallegrarono.

Rallegrava i pensieri a mensa assiso.
(ODISS. I. Trad. del Pindemonte.)

Cultusque . . . habitumque. I costumi, le usanze e la natura degli abitanti. Il Tasso nella *Gerus.* (C. XV.) dice:

Del mondo occulto
Dimmi quai son le leggi e quale il culto.

Crinita . . . ora. L'anguicrinio capo di Medusa.

Jacentem . . . locum. Luogo piano e spazioso.

Tutum munimine. Afforzato da solido muro.

Phorceydæ. Due figlie di Forco sorelle e custodi delle Gorgoni. Queste erano nate vecchie ed aveano in due un occhio solo di cui si servivano ora l'una ora l'altra. Perseo con astuzia lo tolse loro mentre se lo porgevano, e così non veduto poté giungere alla casa di Medusa (*Gorgoneas domos*).

Ex ipsis. Di uomini mutati in istatue.

Ære repercusso. Perseo per non rimanere impietrito alla vista della Gorgone ebbe lo scudo da Minerva di metallo splendentissimo a guisa di specchio, e con esso poté vedere impunemente Medusa e troncarle la testa. Questo fatto mitologico ispirò a due grandi artisti italiani due capi lavori. Annibale Caracci dipinse Perseo in atto di tagliare il collo a Medusa: e Benvenuto Cellini rappresentò in una statua di bronzo, che è il più gran miracolo dell'arte fusoria moderna, Perseo che ha reciso l'anguicrinio testa, e la tiene in mano.

Pegason, et fratrem, matris de sanguine natos,
 Addidit, et longi non falsa pericula cursus:
 Quæ freta, quas terras, sub se vidisset ab alto,
 Et quæ jactatis tetigisset sidera pennis.

Pegason, et fratrem. Dal sangue di Medusa nacque un cavallo ed un uomo: il caval Pegaso e Crisaore: un cavallo e un uomo erano fratelli perchè nati dalla medesima madre.

Non falsa. Allude al brutto vezzo dei viaggiatori di raccontare molte loro invenzioni, e di esagerare le cose vedute.

Sub se. Raccontò quali terre, quali mari vedesse nel suo volo, e a quali costellazioni si avvicinasse.

OVIDIO

LE METAMORFOSI

LIBRO QUINTO

CAP. I.

Fineo incita i Cefeni contro Perseo, e comincia una feroce battaglia.

Dumque ea Cephenum medio Danaëus heros
 Agmine commemorat, fremitu regalia turbæ
 Atria complentur, nec conjugialia festa
 Qui canat, est clamor; sed qui fera nuntiet arma:
 Inque repentinos convivia versa tumultus
 Assimilare freto possis, quod sæva quietum

1. *Dumque ea Cephenum etc.* Mentre i magnati di Etiopia e tutti gli amici del re stanno lieti al convito, Fineo fratello di Cefeo, cui era stata promessa Andromeda, recandosi a noia che uno straniero gli abbia rapita la sposa, in compagnia di una turba d'armati e con feroci clamori di guerra si precipita nell'atrio ove si celebravan le nozze. Quindi grande il tumulto, e feroci le stragi dall'una parte e dall'altra, finchè non sopravviene la Gorgone a finire l'orrenda guerra. Forse qui il poeta ebbe la mente rivolta a Turno, che del pari combatte contro uno straniero venuto a rapirgli la sposa.

Danaëus. Perseo figlio di Danae. Vedi Lib. IV. Cap. IX.
Assimilare freto possis. Omero (*Iliad. II.*)

E fremea l'adunanza, a quella guisa
 Che dell'Icaro mare i vasti flutti
 Si confondono allor che Noto ed Euro
 Della nube di Giove il fianco aprendo
 A sollevar li vanno impetuosi.

Proxima cui cælo cessit, Neptune, potestas;
 Magna quidem posco; sed tu miserere meorum,
 Jactari quos cernis in Jonio immenso,
 Et Dis adde tuis: aliqua et mihi gratia ponto est.
 Annuit oranti Neptunus, et abstulit illis
 Quod mortale fuit; majestatemque verendam
 Imposuit, nomenque simul, faciemque novavit;
 Leucotheaque Deum cum matre Palæmona dixit.
 Sidoniæ comites, quantum valere, secuta,
 Signa pedum, primo videre novissima saxo:
 Nec dubium de morte ratæ, Cadmeida palmis
 Deplanxere domum, scissis cum veste capillis:
 Utque parum justæ, nimiumque in pellice sævæ
 Invidiam fecere Deæ. Convicia Juno
 Non tulit; et faciam vos ipsas maxima, dixit,
 Sævitiæ monumenta meæ. Res dicta secuta est.
 Nam quæ præcipue fuerat pia, Persequar, inquit,
 In freta reginam, saltumque datura, moveri
 Haud usquam potuit, scopuloque affixa cohæsit.
 Altera, dum solito tentat plangere ferire

Proxima cui cælo. Nella divisione delle cose a Giove toccò l'impero del cielo, a Nettuno quello del mare.

Jonio. Mare che fa parte del Mediterraneo: è tra l'Italia, la Grecia e Candia.

Gratia. Anch' io ho qualche potere sul mare, come quella che nacqui dalla sua spuma.

Nomenque . . . faciemque. Mutò loro nome e aspetto. Ino si chiamò Leucotoë; Melicerta, Palemone.

Sidoniæ. Le donne tebane, che si erano maritate ai compagni di Cadmo venuto di Sidonia.

Nec dubium. Nè dubitando della morte di lei, si percossero il petto colle palme, e stracciandosi veste e capelli piansero la famiglia di Cadmo distrutta (*Cadmeida domum*).

Invidiam fecere Deæ. Attirano odio a Giunone, accagionandola di poco giusta e soverchiamente crudele contro la sua rivale (*pellice*.)

Res dicta secuta est. Ai detti seguì l'effetto.

Quæ præcipue etc. Quella che più avea pianto Ino disse: seguirò la regina nel mare, e nell'atto di lanciarsi (*saltumque datura*) rimase attaccata allo scoglio (*scopulo affixa*).

Nota con quanta bella varietà esprime le trasformazioni di queste donne. Nel Lib. II. Aglauro è conversa in sasso, così Niobe nel VI.: ma sempre a descriver questi passaggi si adoprano colori diversi, quantunque i sassi che hanno un solo aspetto senza distinzione di parti mal si prestino alla varietà.

Pectora, tentatos sensit riguisse lacertos.
 Illa, manus ut forte tetenderat in maris undas,
 Saxea facta, manus in easdem porrigit undas.
 Hujus, ut arreptum laniabat vertice crinem,
 Duratos subito digitos in crine videres.
 Quo quæque in gestu deprensa est, hæsit in illo.
 Pars volucres factæ, quæ nunc quoque gurgite in illo
 Æquora dstringunt summis Cadmeides alis.

C A P. VIII.

Cadmo ed Ermione conversi in serpenti.

Presa che tu avrai (o Cadmo) la forma d'una fiera, Armonia figlia di Marte, cui nato mortale avesti in moglie, cambierà essa pure la sua figura in quella d'un serpente.
 (EURIPIDE, Le Baccanti sc. ult. Trad. di G. Zucconi.)

Nescit Agenorides natam, parvunque nepotem
 Æquoris esse Deos: luctu, serieque malorum
 Victus, et ostentis, quæ plurima viderat, exit
 Conditor urbe suâ, tanquam fortuna locorum,
 Non sua se premeret; longisque erroribus actus
 Contigit Illyricos profugâ cum coniuge fines.
 Jamque malis annisque graves, dum prima retractant
 Fata domus, releguntque suos sermone labores:
 Num sacer, ille meâ trajectus cuspide serpens,

Sensit riguisse. Senti che le braccia, che avea tentato di piegare, erano divenute dure.

Quo quæque in gestu. Ciascuna rimase di sasso in quell' atteggiamento in cui fu colta.

Dstringunt. Radono la superficie del mare.

Cadmeides. Le Tebane discendenti di Cadmo.

VIII. *Nescit Agenorides.* Cadmo figlio di Agenore non sa, che Ino sua figlia e Melicerta nipote siano Dei marini.

Ostentis. Prodigii.

Urbe suâ. Tebe da lui fabbricata.

Tanquam fortuna. Comechè la disgrazia dei luoghi, non la sua lo travagliasse.

Illyricos . . . fines. L'Illyria.

Malis annisque graves. Rotti dalle sventure e dagli anni.

Retractant. Rammentano le disgrazie della famiglia.

Num sacer, etc. Forse era sacro a qualche Dio il serpente che trafissi ecc. Vedi Lib. III. Cap. II.

Cadmus ait, fuerat tum, cum Sidone profectus
 Vipereos sparsi per humum, nova semina, dentes?
 Quem si cura Deum tam certâ vindicat irâ,
 Ipse precor serpens in longam porrigar alvum.
 Dixit, et, ut serpens, in longam tenditur alvum,
 Duratæque cuti squamas increscere sentit,
 Nigræque cæruleis variari corpora guttis;
 In pectusque cadit pronus, commistaque in unum
 Paulatim tereti tenuantur acumine crura.
 Brachia jam restant, quæ restant brachia tendit;
 Et lacrymis per adhuc humana fluentibus ora,
 Accede, o conjux, accede, miserrima, dixit.
 Ille quidem vult plura loqui; sed lingua repente
 In partes est fissa duas; nec verba volenti
 Sufficiunt, quotiesque aliquos parat edere questus,
 Sibilat: hanc illi vocem natura reliquit.
 Nuda manu feriens exclamat pectora coniux,
 Cadme, mane; teque his infelix exue monstros.
 Cadme, quid hoc? ubi pes? ubi sunt humerique, manusque?
 Et color, et facies? et dum loquor, omnia? cur non
 Me quoque cælestes in eundem vertitis anguem?
 Quisquis adest (aderant comites) terretur: at illa
 Lubrica permulcet cristati colla draconis;
 Et subito duo sunt, junctoque volumine serpunt,
 Donec in appositi nemoris subiere latebras.

Quem si cura Deum. Senso. Che se gli Dei vogliono tanto bene ai serpenti, che per avere io ucciso quello mi sieno sì ferocemente nemici, prego di divenire anch'io un serpente, per averli più propizi di quello che gli abbia avuti da uomo.

Duratæque cuti etc. Sente farsi squamosa la indurata pelle, e vede il corpo divenire sereziato di cerulee macchie.

Commistaque. Le due gambe confuse insieme a poco a poco si assottigliano e si appuntano a modo di coda.

Per adhuc umana. Pel volto ancora d'uomo.

Est fissa ducus. I serpenti dalla velocità con cui vibran la lingua sembra che ne abbiano due o tre:

• Tre lingue vibrar sembra il serpente.
 Chè la prestezza d'una il persuade.

(TASSO)

Exue monstros. Spogliati di questa orrenda forma.

At illa. Ermione chiesto agli Dei di essere anch'ella mutata in serpente, e ottenutane subito la grazia, lambisce il collo del serpente in cui era stato converso Cadmo.

Donec in appositi etc. Finchè si occultarono nel vicino bosco.

Nunc quoque nec fugiunt hominem, nec vulnere lædunt:
 Quidque prius fuerint, placidi meminere dracones.

C A P. IX.

*Il sangue del capo di Medusa partorisce serpenti.
 Atlante converso in monte.*

• Regge le colonne immense.
 Che la volta sopportano del cielo.
 (ODISS. I. Trad. del Pindemonte.)

Sed tamen ambobus versæ solatia formæ
 Magna nepos dederat, quem debellata colebat
 India, quem positis celebrabat Achaiâ templis.
 Solus Abantiades, ab origine cretus eadem,
 Acrisius superest, qui mœnibus arceat urbis
 Argolicæ, contraque Deum ferat arma, genusque

Nunc quoque. Conservano la loro natura benigna; non fuggon l'uomo, nè lo feriscono, memori di essere stati uomini anch'essi.

Quale ammasso di sventure sopra la povera famiglia di Cadmo! Il nipote Atteone dilaniato dai cani: Semele la figlia incenerita: Agave l'altra figlia invasa dal furore di Bacco sbrana Penteo sua creatura: Ino e Melicerta si lanciano in mare. Cadmo non potendo più reggere a tante disgrazie chiede di esser cambiato in serpente, e l'ottiene. E che avea mai commesso questo povero Cadmo da meritarsi sì feroce persecuzione? È vantato come il portatore della civiltà: si citano ancora le lettere inventate da lui: si dice avere egli resi gli uomini più culti e gentili. Dunque gli Dei erano così nemici della civiltà da perseguitar con tanta ferocia chi voleva introdurla tra gli uomini? Tutto ciò, io credo, deve prendersi per un simbolo del contraccambio che, non gli Dei, ma gli uomini rendono a chi vuole ridurli a stato più prospero, a convivenza più mite. E tanto più mi confermo in questa opinione allorchè considero che tutti gli uomini d'ogni età e d'ogni paese, i quali hanno voluto far migliore e più felice la razza umana sono stati ricompensati del buon volere cogli esilii, colle carceri, e con la forza. Tutte le storie ne son piene di esempi.

IX. *Nepos.* Senso. Bacco nipote di Cadmo e di Ermione cogli onori, che ricevea nell'India da lui vinta e nella Grecia, dava a loro gran conforto della mutata figura.

Abantiades . . . Acrisius. Acrisio figlio di Abante re degli Argivi.

Origine . . . eadem. Acrisio e Bacco discendevano dal medesimo ceppo: perchè Abante padre di Acrisio era, come Bacco, figlio di Giove.

Urbis Argolicæ. Argo.

Deum. Bacco.

Non putet esse Jovis. Sed nec Jovis esse putabat
 Persea, quem pluvio Danaë conceperat auro.
 Mox tamen Acrisium (tanta est præsentia veri)
 Tam violasse Deum, quam non agnosce nepotem,
 Pœnitet: impositus jam cælo est alter; at alter,
 Viperei referens spoliū memorabile monstri,
 Aëra carpebat tenerum stridentibus alis.
 Cumque super Libycas victor penderet arenas,
 Gorgonei capitis guttæ cecidere cruentæ:
 Quas humus exceptas varios animavit in angues:
 Unde frequens illa est, infestaque terra colubris.
 Inde per immensum ventis discordibus actus
 Nunc huc, nunc illuc, exemplo nubis aquosæ,
 Fertur, et ex alto seductas æthere longe
 Despectat terras, totumque supervolat orbem.
 Ter gelidas Arctos, ter Cancrī brachia vidit:

Sed nec Jovis. In quella guisa che non credeva Bacco figlio di Giove non credeva che neppur Perseo fosse figlio di Giove.

Pluvio . . . auro. In pioggia d'oro. Acrisio saputo dall'Oracolo che sarebbe spento da un figlio della sua figlia Danae, ad evitar ciò la rinchiuse in una torre di bronzo ove mai non potesse vedere uomo. Ciò fu nulla. Giove converso in pioggia d'oro, cioè per mezzo di buone monete, potè entrar nella torre di bronzo, e fece Danae madre di Perseo. Vedi la bellissima Ode di Orazio Lib. III. *Inclusam Danaën etc.*

Un bellissimo quadro del Tiziano nella Galleria di Napoli rappresenta Danae nell'atto di esser visitata da Giove trasformato in pioggia d'oro.

Mox tamen. Presto però Acrisio ebbe a pentirsi di avere disprezzato Bacco, e di non avere riconosciuto Perseo per figlio di Giove.

Alter. Bacco.

Alter. Perseo.

Viperei . . . monstri. L'anguicrinio capo di Medusa. Medusa fu figlia di Forcò: tenevasi più bella di Pallade: la Dea se ne vendicò con vendetta donnesca mutando i di lei bellissimi capelli in serpenti, e facendo diventar di sasso chiunque li riguardasse. Di più la fece uccider da Perseo, il quale le tagliò il capo, e portonnello seco. Mentre egli vittorioso volava sopra le arene di Libia, il sangue dal reciso capo cadde in terra, e generò varie maniere dei serpenti.

Alis. I talari avuti da Mercurio.

Gorgonet. Medusa chiamavasi anche Gorgone da una parola greca che significa *torvo, feroce*.

Per immensum. Per l'immenso spazio dell'aria.

Seductas . . . terras. Le terre lontanissime.

Arctos. La costellazione dell'Orsa. Vedi Lib. II. Cap. III. e XII.
Cancrī. Il Cancro segno dello Zodiaco. Vedi Lib. II.

Sæpe sub occasus, sæpe est delatus in ortus.
 Jamque cadente die veritus se credere nocti,
 Constitit hesperio, regnis Atlantis, in orbe:
 Exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes
 Evocet Auroræ, cursusque Aurora diurnos.
 Hic hominum cunctis ingenti corpore præstans
 Japetionides Atlas fuit: ultima tellus
 Rege sub hoc, et pontus erat, qui solis anhelis
 Equora subdit equis, et fessos excipit axes.
 Mille greges illi, totidemque armenta per herbas
 Errabant, et humum vicinia nulla premebant.
 Arboreæ frondes auro radiante nitentes,
 Ex auro ramos, ex auro poma tegebant.
 Hospes, ait Perseus illi, seu gloria tangit
 Te generis magni; generis mihi Jupiter auctor:
 Sive es mirator rerum, mirabere nostras.
 Hospitium, requiemque peto. Memor ille vetustæ

Veritus se credere nocti. Non volendo camminar di notte.

Hesperio . . . orbe. Nella parte occidentale di Affrica, ove era la Mauritania regno di Atlante.

Hominum. Modo greco: Invece di *hominibus*.

Ingenti corpore etc. Atlante figlio di Giapeto (*Japetionides*) nella grandezza della persona avanzava di gran lunga tutti gli altri uomini.

Ultima tellus. Gli antichi, che non conoscevano nè l'interno dell'Africa nè l'America, credevano che la Mauritania fosse il termine del mondo dalla parte di mezzogiorno e di occidente.

Pontus . . . qui solis etc. Il mare occidentale in cui, secondo i poeti, s'immergono alla sera gli affaticati cavalli del sole.

Subdit etc. Sottopone le sue acque ai cavalli, ossia: accoglie i cavalli nelle sue onde.

Axes. Il carro del sole.

Greges . . . armenta. I greggi si compongono di bestie piccole, come pecore, capre ecc. Gli armenti di bestie grosse, come bovi, cavalli ecc.

Vicinia nulla. Non avea nessun vicino che gli desse noia perchè abitava all'estremità del mondo sull'Oceano.

Arboreæ frondes. Il medesimo Atlante avea nei suoi giardini piante con frondi e frutti d'oro. Questi sono i famosi orti delle Esperidi sorelle di Atlante.

Hospes. Atlante. *Hospes* è tanto quello che dà, quanto quello che riceve ospitalità.

Seu gloria . . . generis. Se ti diletta di nobiltà di sangue, io sono figlio di Giove. Se ti diletta di gloriose geste (*mirator rerum*), io ne ho fatte molte.

Memor . . . sortis. Si ricordava di un vecchio oracolo.

Sortis erat. Themis hanc dederat Parnassia sortem:
 Tempus, Atla, veniet, tua quo spoliabitur auro
 Arbor; et hunc prædæ titulum Jove natus habebit.
 Id metuens, solidis pomaria clauserat Atlas
 Mœnibus, et vasto dederat servanda draconi:
 Arcebatque suis externos finibus omnes.
 Huic quoque: Vade præcul, ne longe gloria rerum,
 Quas mentiris, ait, longe tibi Jupiter absit.
 Vimque minis addit, manibusque expellere tentat
 Cunctantem, et placidis miscentem fortia dietis.
 Viribus inferior (quis enim par esset Atlantis
 Viribus?) At quoniam parvi tibi gratia nostra est,
 Accipe munus, ait: lævæque a parte Medusæ
 Ipse retroversus squalentia protulit ora.
 Quantus erat, mons factus Atlas: nam barba, comæque
 In silvas abeunt: jugâ sunt humerique, manusque;
 Quod caput ante fuit, summo est in monte cacumen:
 Ossa lapis fiunt: tum partes auctus in omnes
 Crevit in immensum (sic Di statuistis) et omne
 Cum tot sideribus cælum requievit in illo.

Themis . . . Parnassia. Temi che avea un tempio sul monte Parnaso. Vedi Lib. I.

Auro. De' pomi d'oro.

Jove natus. Un figlio di Giove avrà l'onore di toglierti questi pomi. Questi fu Ercole.

Pomaria. I giardini.

Huic quoque. Anche a questo forestiero, a Perseo, disse.

Longe . . . absit. Si dice *longe abesse* delle cose che nulla ti giovano.

Fortia. Minacciose.

Quis enim par. Chi potrebbe stare al paragone della forza di Atlante.

At quoniam parvi etc. Ma perchè fai poco conto della mia grazia, eccotene la ricompensa condegna.

Retroversus etc. Voltosi indietro per non vedere la testa di Medusa.

Protulit ora. Levò fuori la testa di Medusa, orrida (*squalentia*) per i serpenti.

Quantus erat. Fu trasformato in monte grande, quanto era grande della persona.

Cælum requievit. Vedi Lib. II. Cap. VII.

Andromeda legata allo scoglio, Perseo che combatte il mostro marino, e i desolati parenti della donna ispirarono al Domenichino un commoventissimo quadro, che adorna la Galleria Farnese di Roma.

CAP. X.

Andromeda esposta al mostro marino.

Vergine bruna i begli occhi e le chiome.

(PETR. Trionf. d' Am. C. II.)

Nè men d'un vero sasso un sasso pare.

(ARIOSTO, C. X.)

Clauferat Hippotades æterno carcere ventos:
 Admonitorque operum cælo clarissimus alto
 Lucifer ortus erat. Pennis ligat ille resumptis
 Parte ab utrâque pedes, teloque accingitur unco;
 Et liquidum motis talaribus aëra findit.
 Gentibus innumeris circumque infraque relictis,
 Æthiopum populos, Cepheaque conspicit arva.
 Illic immeritam maternæ pendere linguæ
 Andromedam pœnas injustus jusserat Ammon.
 Quam simul ad duras religatam brachia cautes
 Vidit Abantiades, nisi quod levis aura capillos
 Moverat, et tepido manabant lumina fletu,
 Marmoreum ratus esset opus. Trahit inscius ignes,

X. Hippotades. Eolo re de' venti nipote d'Ippota. Avea chiusi i venti e perciò Perseo potea continuare il suo volo per l'aria.

Admonitor . . . operum. Al comparir della stella mattutina gli uomini sono avvertiti di tornare alle loro fatiche. Il Tasso dice:

Già il sole avea desti i mortali all'opre.

Pennis. I talari.

Telo . . . unco. La falcata spada.

Æthiopum populos. I popoli d'Etiopia regione d'Affrica, ove regnava Cefeo e però *Cephea arva*. Questi ebbe a moglie Cassiope che tenendosi e dicendosi più bella delle Nereidi fu da Nettuno per la risposta dell'oracolo di Giove Ammone condannata ad espor la sua figlia Andromeda a un mostro marino.

Ammon. Così chiamavano Giove venerato in Libia sotto la figura di cornuto ariete.

Abantiades. Pronipote di Abante.

Nisi . . . manabant lumina. L'Ariosto C. X.

Creduto avria che fosse statua finta

O d'alabastro o d'altri marmi illustri,

Se non vedea la lacrima distinta,

Tra fresche rose e candidi ligustri.

Trahit inscius ignes. L'Ariosto C. X.

E mentre sta a mirar gli occhi e le chiome,

Si sente il cor ferito, e non sa come.

Et stupet; et visæ correptus imagine formæ,
 Pene suas quater est oblitus in aëre pennas.
 Ut stetit: O, dixit, non istis digna catenis,
 Pande requirenti nomen terræque tuumque,
 Et cur vincla geras. Primo silet illa, nec audet
 Appellare virum virgo, manibusque modestos
 Celasset vultus, si non religata fuisset.
 Lumina, quod potuit, lacrymis implevit obortis.
 Sæpius instanti, sua ne delicta fateri
 Nolle videretur, nomen terræque suumque,
 Quantaque maternæ fuerit fiducia formæ,
 Indicat: et nondum memoratis omnibus, unda
 Insonuit, veniensque immenso bellua ponto
 Imminet, et latum sub pectore possidet æquor.
 Conclamat virgo, genitor lugubris, et unâ
 Mater adest; ambo miserî, sed justius illa.
 Nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus,
 Plangoremque ferunt; vinctoque in corpore adhærent.
 Tum sic hospes ait: Lacrymarum longa manere
 Tempora vos poterunt: ad opem brevis hora ferendam est;
 Hanc ego si peterem Perseus Jove natus, et illâ
 Quam clausam implevit fœcundo Jupiter auro,
 Gorgonis anguicomæ Perseus superator, et alis
 Æthereas ausus jactatis ire per auras;

Non istis digna catenis. L'Ariosto C. X.

O donna degna sol della catena
 Con che i suoi servi amor legati mena.

Pande . . . nomen. Dante (*Purg. C. XIII.*)

Fammiti conta o per luogo o per nome.

Manibusque . . . celasset. L'Ariosto C. X.

E coperto con man s'avrebbe il volto
 Se non era legata al duro sasso.

Et nondum memoratis. L'Ariosto C. X.

Ma nou segui: chè dentro il fe' restare
 Il gran rumor che si senti nel mare.

E nel canto XI.

Ma mugghiar sente in questo la marina:
 Gonfiansi l'onde: ed ecco il mostro appare
 Che sotto il petto ha quasi ascoso il mare.

Justius. Più convenientemente, perchè causa di tanta calamità.
Adhærent. Abbracciano la legata figlia.

Lacrymarum longa etc. Vi rimarrà tempo di piangere: ora vuol
 si pensar solamente a liberare Andromeda.

Si peterem etc. Se la chiedessi a moglie io figlio di Giove ecc.

Præferrer cunctis certe gener: addere tantis
 Dotibus et meritum (faveant modo numina) tento:
 Ut mea sit, servata meâ virtute, paciscor.
 Accipiunt legem (quis enim dubitaret?) et orant,
 Promittuntque super regnum dotale parentes.

C A P. XI.

*Perseo uccide il mostro marino e libera Andromeda.
 Origine dei coralli.*

Ecco apparir lo smisurato mostro
 Mezzo ascoso nell'onda e mezzo sorto.
 (ARIOSTO, C. X.)

Ecce, velut navis, præfixo concita rostro,
 Sulcat aquas, juvenum sudantibus acta lacertis,
 Sic fera, dimotis impulsu pectoris undis,
 Tantum aberat scopulis, quantum Balearica torto
 Funda potest plumbo medii transmittere cæli:
 Cum subito juvenis, pedibus tellure repulsâ,
 Arduus in nubes abiit. Ut in æquore summo
 Umbra viri visa est, visam fera sævit in umbram.

Meritum. Un merito più reale della nobiltà dei natali.

Paciscor. Fo patto, che sia mia, purchè col mio valore la salvi.
Regnum dotale. Il regno in dote.

Andromeda liberata da Perseo fu dipinta con meravigliosa bellezza di forme da Guido Reni in un quadro della Galleria Rospigliosi di Roma.

XI. *Præfixo . . . rostro.* Rostro nella nave si chiama la prima parte della prora sporgente in fuori e armata di ferro.

Concita. Sospinta.

Quantum Balearica. Era distante un trar di freccia. Vedi Lib. H. Cap. XVI. Dante (*Purg. C. III.*)

Era lontano
 Quant'un buon gittator trarria con mano.

Ut in æquore summo. L'Ariosto C. X.

L'orca che vede sotto le grand'ale
 L'ombra di qua e di là correr sull'onda,
 Lascia la preda certa littorale.
 E quella vana segue furibonda.

Utque Jovis præpes, vacuo cum vidit in arvo
 Præbentem Phæbo liventia terga draconem,
 Occupat aversum; neu sæva retorqueat ora,
 Squamigeris avidos figit cervicibus unguis:
 Sic celeri missus præceps per inane volatu
 Terga feræ pressit, dextroque frementis in armo
 Inachides ferrum curvo tenus abdidit hamo.
 Vulnere læsa gravi modo se sublimis in auras
 Attollit, modo subdit aquis; modo more ferocis
 Versat apri, quem turba canum circumsona terret.
 Ille avidos morsus velocibus effugit alis:
 Quaque patent, nunc terga cavis super obsita conchis,
 Nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda
 Desinit in piscem, falcato vulnerat ense.
 Bellua puniceo mistos cum sanguine fluctus
 Ore vomit: maduere graves aspergine pennæ;
 Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus
 Credere, conspexit scopulum, qui vertice summo
 Stantibus extat aquis, operitur ab æquore moto.
 Nixus eo, rupisque tenens juga prima sinistra,

Utque Jovis etc. L' Ariosto C. X.

Come d'alto venendo aquila suole,
 Ch'errar tra l'erbe visto abbia la biscia,
 O che stia sopra a un nudo sasso al sole,
 Dove le spoglie d'oro abbella e liscia:
 Non assalir da quel lato la vuole
 Onde la velenosa e soffia e striscia;
 Ma da tergo l'adugna, e batte i vanni.
 Acciò non se le volga e non l'azzanni.

Præpes. Veloce uccello.

Occupat. Assale.

Aversum. Da tergo.

Missus præceps. Calatosi precipitosamente.

Pressit. Assali.

Armo. Spalla.

Inachides. Perseo d'Argo, della qual città fu primo re Inaco.

Tenus . . . hamo. Fino all'impugnatura.

Subdit. Si nasconde, s'immerge.

Qua . . . patent. Dove il tergo è senza squamme, e perciò può esser ferito.

Maduere graves. Divennero molli e gravi.

Credere. Affidarsi.

Stantibus extat. Sovrasta alle acque, quando sono senza agitazione: quando il mare è senz'onda, dice il Petrarca.

Prima. La parte più sporgente nel mare.

Ter quater exegit repetita per ilia ferrum.
 Litora cum plausu clamor, superasque Deorum
 Implere domos. Gaudent, generumque salutant,
 Auxiliumque domus, servatoremque fatentur
 Cassiope, Cepheusque pater: resoluta catenis
 Incedit virgo, pretiumque et caussa laboris.
 Ipse manus hausta victrices abluit unda;
 Anguiferumque caput durâ ne lædat arenâ,
 Mollit humum foliis, natasque sub æquore virgas
 Sternit, et imponit Phorcynidos ora Medusæ.
 Virga recens, bibulæque etiamnunc viva medullâ,
 Vim rapuit monstri, tactuque induruit hujus;
 Percepitque novum ramis, et fronde rigorem.
 At pelagi nymphæ factum mirabile tentant
 Pluribus in virgis, et idem contingere gaudent.
 Seminaque ex illis iterant jactata per undas.
 Nunc quoque coralliis eadem natura remansit,
 Duritiem tacto capiant ut ab aëre; quodque
 Vimen in æquore erat, fiat super æquora saxum.

Exegit repetita. Immerse con più colpi il ferro nelle viscere. Il Tasso dice:

E la spada gli fisse e gli rifisse ecc.

Litora cum plausu etc. Il plauso ed il clamore empirono i lidi e l'aria. L' Ariosto C. XI.

Rimbombano al rumor che intorno s'ode,
 Le selve, i monti, e le lontane prode.

E nel canto XVI.

Levossi . . un grido, un'alta voce
 Con un batter di man che andò alle stelle,

Caput. Il capo di Medusa figlia di Forco (*Phorcynidos*).

Sternit. Distende.

Viva. La cui midolla era ancora fresca e viva, perchè d'allora troncata dalla radice.

Vim rapuit. Sentì la prodigiosa potenza del capo di Medusa.

Induruit. Divenne di sasso.

Factum . . . tentant. Fanno esperimento del medesimo fatto: pongono altre verghe sotto il capo di Medusa, e vanno liete di ottenere il medesimo effetto, cioè che le verghe s'indurino in pietra.

Iterant jactata. Spargono più volte per l'onde quelle verghe sottoposte al capo di Medusa come semi di futuro corallo.

Vimen. Verga flessibile. Il Tasso (*Giorn. V.*) dice a questo proposito:

Purpurea pietra
 Rosseggia sotto il cielo il bel corallo
 Che dentro al mar fu molle e tener erba.

C A P. XII.

Perseo ringrazia gli Dei della vittoria, e racconta come tagliasse il capo di Medusa.

Che facea marmo diventar la gente.
(PETRARCA, P. I. son. CXXVII)

Dis tribus ille focus totidem de cespite ponit:
Lævum Mercurio, dextrum tibi, bellica virgo.
Ara Jovis media est: mactatur vacca Minervæ,
Alipedi vitulus; taurus tibi, summe Deorum.
Protinus Andromeden, et tanti præmia facti
Indotata rapit: tædas Hymenæus, Amorque
Præcipiunt, largis satiantur odoribus ignes;
Sertaque dependent tectis; et ubique liræque,
Tibiaque, et cantus, animi felicia læti
Argumenta, sonant: reseratis aurea valvis
Atria tota patent; pulcroque instructa paratu
Cepheni proceres ineunt convivia regis.
Postquam epulis functi, generosi munere Bacchi

XII. *Dis tribus.* Inalza tre are agli Dei coll' aiuto de' quali avea ottenuto la vittoria: a Giove, a Minerva, a Mercurio (*alipedi*).
Indotata. Senza dote: ricusando il regno offertogli.
Tædas . . . præcipiunt. Ordinano, preparano le fiaccole.
Hymenæus. Dio delle nozze. Si dipinge con una fiaccola in mano.
Largis satiantur etc. Si sparge sulle accese are abbondanza di incenso e di profumi.
Sertaque. In ogni allegrezza pubblica e privata, ma più nelle nozze gli antichi adornavano le porte di corone di fiori. Vedi Terenzio, *Andria* II. 2.
Ubique lyræque. Anche l'Ariosto (C. VII.) descrive così la festa che Alcina dà a Ruggiero:

A quella mensa cetere, arpe e lire,
E diversi altri dilettevol suoni
Facean intorno l'aria tintinnire
D'armonia dolce e di concerti buoni.
Non vi mancava chi, cantando, dire
D'amor sapesse gaudii e passioni,
O con invenzioni e poesie
Rappresentasse grate fantasie.

Diffudere animos: cultusque, genusque locorum
Quærit Abantiades; quærenti protinus unus
Narrat Lyncides moresque habitumque virorum.
Quæ simul edocuit: Nunc, o fortissime, dixit,
Fare precor, Perseu, quantâ virtute, quibusque
Artibus, abstuleris crinita draconibus ora.
Narrat Abantiades gelido sub Atlante jacentem
Esse locum, solidæ tutum munimine molis:
Cujus in introitu geminas habitasse sorores
Phorceydas, unius sortitas luminis usum.
Id se solerti furtim, dum traditur, astu
Suppositâ cepisse manu, perque abdita longe,
Deviaque, et silvis horrentia saxa fragosis,
Gorgoneas tetigisse domos, passimque per agros,
Perque vias, vidisse hominum simulacra, ferarumque
In silicem, ex ipsis, visâ conversa Medusâ.
Se tamen horrendæ, clypei, quod læva gerebat,
Ære repercusso, formam aspexisse Medusæ.
Dumque gravis somnus colubrasque ipsamque tenebat,
Eripuisse caput collo; pennisque fugacem

Diffudere. Esilararono, rallegrarono.

Rallegrava i pensieri a mensa assiso.
(ODISS. I. Trad. del Pindemonte.)

Cultusque . . . habitumque. I costumi, le usanze e la natura degli abitanti. Il Tasso nella *Gerus.* (C. XV.) dice:

Del mondo occulto
Dimmi quai son le leggi e quale il culto.

Crinita . . . ora. L'anguicrinio capo di Medusa.

Jacentem . . . locum. Luogo piano e spazioso.

Tutum munimine. Afforzato da solido muro.

Phorceydas. Due figlie di Forco sorelle e custodi delle Gorgoni. Queste erano nate vecchie ed aveano in due un occhio solo di cui si servivano ora l'una ora l'altra. Perseo con astuzia lo tolse loro mentre se lo porgevano, e così non veduto poté giungere alla casa di Medusa (*Gorgoneas domos*).

Ex ipsis. Di uomini mutati in istatue.

Ære repercusso. Perseo per non rimanere impietrito alla vista della Gorgone ebbe lo scudo da Minerva di metallo splendentissimo a guisa di specchio, e con esso poté vedere impunemente Medusa e troncarle la testa. Questo fatto mitologico ispirò a due grandi artisti italiani due capi lavori. Annibale Caracci dipinse Perseo in atto di tagliare il collo a Medusa: e Benvenuto Cellini rappresentò in una statua di bronzo, che è il più gran miracolo dell'arte fusoria moderna, Perseo che ha reciso l'anguicrinio testa, e la tiene in mano.

Pegason, et fratrem, matris de sanguine natos,
 Addidit, et longi non falsa pericula cursus:
 Quæ freta, quas terras, sub se vidisset ab alto,
 Et quæ jactatis tetigisset sidera pennis.

Pegason, et fratrem. Dal sangue di Medusa nacque un cavallo ed un uomo: il caval Pegaso e Crisaore: un cavallo e un uomo erano fratelli perchè nati dalla medesima madre.

Non falsa. Allude al brutto vezzo dei viaggiatori di raccontare molte loro invenzioni, e di esagerare le cose vedute.

Sub se. Raccontò quali terre, quali mari vedesse nel suo volo, e a quali costellazioni si avvicinasse.

OVIDIO

LE METAMORFOSI

LIBRO QUINTO

CAP. I.

Fineo incita i Cefeni contro Perseo, e comincia una feroce battaglia.

Dumque ea Cephenum medio Danaëus heros
 Agmine commemorat, fremitu regalia turbæ
 Atria complentur, nec conjugialia festa
 Qui canat, est clamor; sed qui fera nuntiet arma:
 Inque repentinos convivia versa tumultus
 Assimilare freto possis, quod sæva quietum

1. *Dumque ea Cephenum etc.* Mentre i magnati di Etiopia e tutti gli amici del re stanno lieti al convito, Fineo fratello di Cefeo, cui era stata promessa Andromeda, recandosi a noia che uno straniero gli abbia rapita la sposa, in compagnia di una turba d'armati e con feroci clamori di guerra si precipita nell'atrio ove si celebravan le nozze. Quindi grande il tumulto, e feroci le stragi dall'una parte e dall'altra, finchè non sopravviene la Gorgone a finire l'orrenda guerra. Forse qui il poeta ebbe la mente rivolta a Turno, che del pari combatte contro uno straniero venuto a rapirgli la sposa.

Danaëus. Perseo figlio di Danae. Vedi Lib. IV. Cap. IX.
Assimilare freto possis. Omero (*Iliad.* II.)

E fremea l'adunanza, a quella guisa
 Che dell'Icaro mare i vasti flutti
 Si confondono allor che Noto ed Euro
 Della nube di Giove il fianco aprendo
 A sollevar li vanno impetuosi.